



Славяноведение, 2025, № 2, с. 59–74

Slavic Studies. Journal of Russian Academy of Sciences, 2025, No. 2, pp. 59–74

DOI: 10.31857/S0869544X25020052, EDN: IZBGZK

Оригинальная статья / Original Article

Епифаний Славинецкий как переводчик *summaria capitulorum* в старопечатных служебных Четвероевангелиях

© 2025 г. И.В. Вернер

Институт славяноведения Российской академии наук
(Москва, Российская Федерация)

inna.verner@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена истории возникновения и распространения кратких содержаний (сумм или аргументов) евангельских глав в изданиях церковнославянских служебных Четвероевангелий и Новых Заветов с 1657 г. и до начала XIX в. Появление этого элемента библейского паратекста связано с обращением московских книжников к практике европейского книгоиздания эпохи раннего Нового времени. Единственной рукописью, в которой содержатся идентичные печатным евангельские суммы, является перевод Нового Завета Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского 1670–1680-х годов. Лингвистический анализ сумм позволил атрибутировать их авторство Епифанию Славинецкому. Выявлены присущие Епифанию лексические и словообразовательные особенности, а также текстуральные совпадения сумм с переводом Нового Завета Епифания и Евфимия. Установлено, что церковнославянские аргументы глав обнаруживают очевидную ориентацию на латиноязычные суммы печатных греческих изданий второй половины XVI в. Суммы Епифания при этом являются не дословным переводом с латыни, но переработкой латинского образца, предполагающей как свободу перевода, так и структурирования сумм с учетом особенностей славянского текста и его деления на зачала. Суммы Епифания обладают синтаксическим и стилистическим своеобразием (нетипичный для церковнославянского языка порядок слов, сочетание в заголовках предикативных и именных конструкций, использование сквозных многокомпонентных и односоставных предикативных заголовков), а также отражают некоторые лингвистические следы латинского оригинала.

Ключевые слова: суммы глав, Четвероевангелие, Новый Завет, Епифаний Славинецкий, церковнославянские переводы с латыни, книги кириллической печати, библейский паратекст.

Ссылка для цитирования: Вернер И.В. Епифаний Славинецкий как переводчик *summaria capitulorum* в старопечатных служебных Четвероевангелиях // Славяноведение. 2025. № 2. С. 59–74. DOI: 10.31857/S0869544X25020052, EDN: IZBGZK

Epiphanius Slavinetzky as a Translator of the *Summaria Capitulorum*
in the Early Printed Liturgical Tetraevangelia

© 2025. Inna V. Verner

Institute of Slavic Studies of Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russian Federation)

inna.verner@mail.ru

Abstract. The paper deals with the history of the emergence and spread of summaries (arguments) of the Gospel chapters in the editions of the Church Slavonic liturgical Tetraevangelia and the New Testaments from 1657 to the beginning of the 19th century. The emergence of this element of the biblical paratext is associated with the conversion of Moscow scribes to the practice of European book publishing of the early modern period. The only manuscript containing gospel summaries identical to the printed ones is the translation of the New Testament by Epiphanius Slavinsky and Euthymius Chudovsky of the 1670–1680s. Linguistic analysis of the summaries allowed us to attribute their authorship to Epiphanius Slavinsky. Lexical and word-formation features inherent to Epiphanius, as well as textual coincidences of the summaries with the translation of the New Testament by Epiphanius and Euthymius, are revealed. It has been established that the Church Slavonic arguments of the chapters reveal an obvious orientation toward the Latin summaries of the printed Greek editions of the second half of the 16th century. Epiphanius' summaries are not a literal translation from Latin, but a transformation of the Latin model, which presupposes both freedom of translation and of structuring of the summaries, which takes into account the features of the Slavonic text and its division into pericopes. Epiphanius' summaries have syntactic and stylistic originality (the word order that is atypical for the Church Slavonic, the combination of predicative and nominal constructions in the headings, the use of continuous multi-component headings and single-component predicative ones), and also reflect some linguistic traces of the Latin original.

Keywords: chapter summaries, Tetraevangelion, New Testament, Epiphanius Slavinsky, Church Slavonic translations from Latin, Cyrillic printed books, biblical paratext.

For citation: Inna V. Verner. Epiphanius Slavinsky as a Translator of the *Summaria Capitulum* in the Early Printed Liturgical Tetraevangelia // Slavic Studies. Journal of Russian Academy of Sciences. = Slavyanovedenie. 2025. No. 2. P. 59–74. DOI: 10.31857/S0869544X25020052, EDN: IZBGZK

1. Одним из элементов библейского паратекста являются суммы (*casus summarii*, *summaria capitulum*) или краткие содержания, располагающиеся перед каждой главой той или иной книги. Также, как и аргументы¹ — краткие содержания библейских книг, они перечисляют наиболее значимые события и темы предваряемого текста, сокращая его до минимума и тем самым позволяя читателю легче в нем ориентироваться. Происходящие в библейских книгах события или обсуждаемые темы в суммах глав могут быть сжаты, опущены, переформулированы, перефразированы или представлены иным образом в соответствии с целями редактора.

История возникновения и распространения аргументов и сумм в средневековых европейских библейских рукописях и позднейших старопечатных изданиях до сих пор остается почти не исследованной: появившийся относительно

¹ Термины «аргумент» и «сумма» обычно используются как синонимы как в исторической, так и в современной англоязычной литературе, с уточнением «аргументы/суммы книг или глав», хотя есть отдельные прецеденты их различения: аргументы в значении синопсиса той или иной библейской книги, суммы — применительно к содержанию отдельной главы, ср. [Norbury 2019]. Поскольку в цсл. традиции отсутствуют аргументы книг, в настоящем исследовании мы оставляем за собой право вариативного использования терминов «аргумент» и «сумма» применительно к краткому содержанию глав Евангелия.

недавно исследовательский интерес к паратекстам в историческом контексте трансмиссии библейских рукописей и печатных изданий еще должен принести свои результаты². Некоторое исключение составляет лишь исследование сумм в английских переводах Библии XVI–XVII вв. [Horbury 2019]. Прослеженная по английским переводам раннего Нового времени история *casus summarii* позволяет говорить об их интертекстуальном характере: ни в одном из исследованных изданий не содержится полностью нового, оригинального текста евангельских сумм³.

Аргументы и суммы не входят в традицию как старопечатных изданий церковнославянской Библии (Острожской 1581 г., Московской 1663 г., Елизаветинской 1751 г. и позднейших переизданий последней), так и русского Синодального перевода. Однако в истории церковнославянских библейских текстов есть довольно продолжительный прецедент включения в текст евангельских сумм. Начиная с изданного на Московском печатном дворе в 1657 г. служебного Евангелия, суммы присутствуют во всех последующих московских и петербургских изданиях служебных Четвероевангелий и Новых Заветов XVII в. и XVIII в. В течение XVIII в. суммы распространяются также на киевские и черниговские издания: в 1720 г. Священный Синод обязал киевские и черниговские типографии перепечатывать московские издания слово в слово, «дабы никакой розни и особаго наречия во оных не было» [Полное собрание законов Российской империи 1830, 244–245]⁴. Самыми ранними из просмотренных нами киевских изданий с суммами являются Новый Завет 1727 г. [Запасско 1984, 41] и Евангелие 1733 г. [Ostapczuk, Dzierżanowska 2023, 488], самым поздним — Евангелие 1815 г. Суммы включались также в распространенные в Киеве издания Нового Завета с Псалтырью (например, издание карманного формата 1737 г.). Подобный формат среди великорусских изданий редок (ср., например, петербургское издание 1740 г. [Гусева 2010, 264 – 265]), однако суммы присутствуют во всех типах новозаветных изданий, включая уникальные (петербургский голландско-славянский Новый Завет 1718–1719 гг.).

Исчезновение этой составляющей евангельского паратекста приходится на начало XIX в. и связано с деятельностью Российского библейского общества. В изданных в Москве и Петербурге до 1814 г. цсл. Евангелиях и Новых Заветах, напечатанных Синодальной типографией [Гусева 2021, 26–27, 29, 39, 54,

² Основополагающим трудом стала недавно переизданная монография [De Bruyne 1914], представляющая собой свод названий глав, разделов и иных паратекстуальных указаний в средневековых латинских библейских рукописях. Новый интерес к паратекстовому материалу возник почти век спустя, и в контексте библейских текстов в большей степени он фокусируется на глоссах и маргиналиях. См., например, проект *Paratexts of the Bible* (<http://paratextbib.eu>, <https://www.manuscripta-biblica.org>), сосредоточенный вокруг греческих рукописных евангелий. Крупнейшим славянским парабиблейским проектом недавнего времени стало издание предисловий к библейским книгам в рукописях всех редакций чешской Библии [Voleková, Svobodová 2019].

³ Источником паратекстов для английских Библий эпохи реформации стали французские переводы Библии Лефевра д’Этапля 1534 г. и Пьера Робера Оливетана 1535 г. Начиная с Библии Ковердейла 1535 г. и Библии Мэтью 1537 г., суммы евангельских глав во всех позднейших переводах вплоть до Библии короля Якова демонстрируют текстуальную зависимость от предшествующих изданий [Horbury 2019].

⁴ Нами были просмотрены напечатанные в Киеве издания Евангелия 1712, 1733, 1737, 1741, 1746, 1752, 1759, 1771, 1773, 1784, 1798 гг. [Ostapczuk, Dzierżanowska 2023, 487–497], а также Новый Завет 1703 г., 1727 г., Новый Завет с Псалтырью 1732 г. и Новый Завет 1780 г. (в 2-х т.). Аргументы присутствуют во всех изданиях, кроме Нового Завета 1703 г. и Евангелия 1712 г. Имеются аргументы и в черниговских Евангелиях 1748 и 1759 гг. (в напечатанном в 1717 г. в Чернигове Новом Завете с Псалтырью аргументов нет).

58, 66, 72–73], суммы еще есть. Однако уже в первом издании славянского неслужебного Евангелия, выпущенном иждивением Московского комитета библейского общества в декабре 1815 г. [Гусева 2021, 74], суммы евангельских глав устранены⁵. С этого времени они больше не входят в состав паратекста ни церковнославянских Евангелий и Новых Заветов, ни славяно-русских изданий начиная с 1818 г., ни русского перевода⁶.

Издание 1657 г. обладает рядом особенностей, которые разделяют московские богослужебные четвероевангелия на изданные до 1657 г. и после [Ostarczuk et al. 2020, 129]. Это первое кириллическое издание, в котором имеется соответствующее современному разделение на главы и стихи, а перед каждым из евангелий приведены тексты кратких житий евангелистов, аргументы глав и перечень евангельских глав (согласно александрийской системе). Появление этого справочно-поискового аппарата в церковнославянском Евангелии следует увязывать с обращением московских книжников к практике европейских библейских изданий раннего Нового времени, стремившихся обеспечить читателя возможностью удобного поиска по тексту.

Включение житий евангелистов в московские издания свидетельствует о знакомстве сотрудников Печатного двора не только с греческими, но и с латинскими библейскими изданиями. Атрибуция одного из двух житий Марка и Иоанна Иерониму Стридонскому указывает на знакомство московских книжников с текстами Эразма Роттердамского: в четырех из пяти его греко-латинских изданиях Нового Завета автором латинских житий указан Иероним, тогда как в греческой традиции неизменно присутствуют лишь указания на Софрония, переводившего жития на греческий. Размещение житий перед каждым из евангелий, а не в начале изданий, как у Эразма, позволяет предполагать и известность на Печатном дворе *Editio Regia* Р. Этьенна 1550 г., в котором принято именно такое расположение. В 1670 – 1680-е гг. обращение к *Editio Regia* прослеживается в справе Нового Завета Евфимием Чудовским [Вернер 2023].

2. Аргументы во всех московских изданиях (с XVIII в. в киевских и петербургских) располагаются списком для всех глав перед каждым из евангелий. Единственный известный нам текст, в котором идентичные печатные аргументы находятся перед каждой главой, – Новый Завет 1670–1680-х годов Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского (далее НЗЕ). Этот перевод, дошедший до нас в виде двух последовательно правившихся греко-славянских рукописей (ГИМ, Син. греч. 472 и 473), остался незавершенным. Аргументы присутствуют только в славянском, но не в греческом тексте диглотт; в третьем сохранившемся списке перевода, лишенном греческого текста (РГБ, Унд. 1291), аргументы устранены.

Аргументы в НЗЕ имеют некоторые отличия в сравнении с аргументами старопечатных изданий. Евфимий Чудовский внес в рукопись НЗЕ исправления, затрагивающие в абсолютном большинстве случаев лексику и полностью

⁵ Устранение сумм в изданиях РБО вполне согласуется с принципами, заложенными еще основателями Британского библейского общества: «издание Библии без всяких объяснений и примечаний, устранение всяких вероисповедных отличий, и ведение дела светскими людьми» [Пыпин 1868, 653]. Немаловажной причиной устранения сумм и иных паратекстуальных составляющих в изданиях РБО стало использование стереотипной печати, не только удешевлявшей массовые издания, но и закрепившей стандарт цсл. библейского текста и языка [Кравецкий 2010].

⁶ Исключение составляет издание Синодального перевода в составе т.н. Брюссельской Библии 1973–1977 гг., а также и иные основанные на этом тексте протестантские и католические издания, где суммы присутствуют в виде подзаголовков, разбивающих текст глав на фрагменты. Эти рубрики никак не связаны с суммами цсл. Евангелий. Благодарю рецензента статьи за это указание.

¹⁰ Ср. репертуар таких форм в изданном в 1665 г. «Сборнике переводов Елифания Славинецкого» [Николаева 2014, 36].

4) глаголы и отглагольные имена с префиксами, избыточно калькирующими греческие приставки¹¹: Лк к҃г: з҃ Возпосылаетъ его палатъ ко нрѡдѣ, Мф ѿ: кн Два слѣпца вѣрѹщи възпрозираютъ, Мф нн: к҃г Цр҃ь совопрошася в словѣ съ равы своимъ, Ин в҃:ѿ Тамъ изгоняетъ продающихъ, и трапезы пѣнѣжниковъ възвращаетъ, Мф кѣ: к҃г Възысканіе сѣдѣеѣвъ и іиса, в воскресеніи мертвыхъ. Такие же префиксальные образования во множестве присутствуют в тексте НЗЕ: Мк 9:4 вѣхѣ согл҃юще іисѣ, Мк 3:28 вѣдословѣмъ ел҃нѣмъ аще вѣредослова, Лк 2:38 вѣисповѣдася гдѣ, Мк 15:32 мнѣ подоваѣ тебѣ соумрети, Мк 14:44 даде же предаѣ его созnamenіе нмѣ;

5) беспредложный генетив имени при местоимениях нѣкымъ, многымъ¹²: Лк а҃:лзѣ вѣдѣхѣ оу нѣкоегѡ фарісеѣвъ. Ср. в НЗЕ Лк 20:27 нѣци сѣдѣеѣвъ (МБ нѣцын ѡ сѣдѣен), Лк 20:32 нѣци писменниковъ (МБ нѣцын ѡ книжникѣ), Мф 3:7 многи фарісеѣвъ и сѣдѣеѣвъ (МБ мнѡги фарісен и сѣдѣен).

2.2. Во многих случаях обнаруживаются и текстовые совпадения чтений старопечатных сумм и Нового Завета в переводе Епифания, правленного позднее Евфимием. Ср. Мф нн: к҃а: Коликоши подоваѣтъ вставляти братѣ – Мф 18:21 Гдн, коликоши согрѣши в ма братъ мой, и вставляю емѣ (МБ Гдн, коль краты аще согрѣшитъ в ма братъ мой, и ѡпѣшѣ емѣ); Мк дн: г: жена мѡро нарда вѣрнагѡ возливающа на главѣ хр҃товѣ – Мк 14:3 прїнде жена имѣщи алавастрѣ мѡра, нарда вѣрнагѡ многоцѣннѡ (МБ прїнде жена имѣщи алавастрѣ мѡра нарднаго пистикѣ мнѡгоцѣнны); Мк а: лд: Исцѣляетъ іисѣ мнѡгѣмъ слѣ имѣщымъ – Мк 1:34 ѡрачи мнѡги слѣ имѣщымъ (МБ исцѣли многи слѣ страждѣщымъ); Лк з: мѣ Излишества ср҃ца – Лк 6:35 ѡ излиштва во ср҃ца глѣтъ оусто егѡ (МБ ѡ изытѣ); Ин д: з: Оутрѣждаѣ ѡ пѣтешествіа, пити проситъ оу нѣкѣмъ самарянини – Ин 4:6 Отрѣдивѣ ѡ пѣтешествіа (МБ отрѣждаѣ ѡ пѣти); Ин д: мз: Снѣ нѣкоегѡ цр҃кагѡ вѣ капернаѣмѣ немоществоѡи исцѣляетсѣ – Ин 4:36 И бѣ нѣкто цр҃кѣи, егѡже снѣ немоществоѡаше вѣ капернаѣмѣ (МБ И бѣ нѣкѣи цр҃евѣ мѡжѣ, егѡже снѣ болаше вѣ капернаѣмѣ).

2.3. Однако синтаксис сумм обнаруживает немало особенностей, которые не находят соответствий в переводе НЗЕ:

1) нехарактерный для церковнославянского порядок слов, в котором субъект зачастую стремится занять финальную позицию в синтагме, а объект – начальную: Ин вн: в Хр҃та вечерѡющагѡ вѣ вѣнѡннѣ нѡзѣ помазѣтъ маріа; Мф кз: к Варавѣ просѣщымъ іудеѣмъ ѡпѣщаетъ палатъ; Мк ѿ: зн Дѣха нѣмаго ѡчицы изгнати не возмогѡша; Лк нн: лѣ Предрече свою смерть іисѣ.

2) неначальная/финальная позиция вопросительных слов в синтагме: Мк а҃: л, Лк к: д Кр҃шеніе іѡанново ѡкѣдѣ; Мф зн: л Иа҃а кто; Лк ѿ: мѡ Изгонѣи кто демоны в имени іисѡвѣ; Мф дн: г Іѡаннѣ кр҃тителѣ чesѡ ради в темницѣ всадишѣ.

¹¹ О калькировании приставок Епифанием Славинецким в «Сборнике переводов» 1665 г. см. [Николаева 2014, 32–33]. Еще одним свидетельством принадлежности Епифанию такого способа перевода, практикуемого и Евфимием Чудовским, являются маргинальные отсылки последнего в НЗЕ к переводу толкований ап. Павла на Послания к Римлянам и 1-е к Коринфянам. Этот перевод Епифания в рукописи ГИМ, Син. 718 стал одним из источников НЗЕ [Горский, Невоструев 1857, 188–189; Пентковская 2017]. В НЗЕ ссылки на этот перевод обозначаются как рѡ^м и встречаются в том числе при глаголах с избыточными префиксами: Мф 5:27 не възпрелюѡдѣвистѡиши (ссылка на полях рѡ^м 13:9) (в Син. 718 читается на л. 70), Мф 12:21 възнадѣютсѣ (ссылка на полях рѡ^м 15:12) (в Син. 718 читается на л. 77об). Ср. также подобные чтения вѣдѣствовѡхѣсѣ, вѣплодоносити, съвѣемлѣ, съкрестѡѡасѣ, съраспесѣ, вѡживѡтѡри, вѣвѣнѡющагѡ, съсѣдѣитѣѡѣ в Син. 718 [Пентковская 2017, 31, 36, 39, 41, 42].

¹² В сумме Лк к҃г: лѡ: И единагѡ слѡдѣи х҃ла отступающа от этого правила предложная конструкция была исправлена Евфимием в НЗЕ: предлог ѡ был стерт.

3) препозитивное употребление приименного родительного падежа: Мф ѿ: Грѣхъвъ вставленіе; Мф къ: ѿ Іазыкъвъ званіе; Мф вѣ: ѿ Притчн иногла-голаніе; Мк н: къ Апловъ исповѣданіе; Мк і: зѣ Богата нѣкоего вопрошеніе; Лк ѿ: ѿ Рыбъ ловитва; Мк з: г Фарісеевъ ѿмоуеніа различнаа.

4) препозитивное положение зависимых от глагола слов: Мф вѣ: ѿ На дхъ хѣла; Мф къ: ѿ Иныхъ слѣга; Мф къ: къ Рѣцѣ оумываетъ; Ин ка: вѣ Петръ аг-ны пастн повѣщаетъ; Мф вѣ: ѿ Волсви начатокъ іазыкъвъ рождагася црѣ іудеавъ ншѣтъ; Мф вѣ: г Іудифово со отрочатѣ и марією вѣжаніе во египетъ; Ин гѣ: ѿ Нѣгн оумываетъ апловъ.

5) постпозиция прилагательного-атрибута: Мф къ: ѿ Одежда брачнаа; Мф къ: ѿ Заповѣдь великаа; Мк гѣ: къ Сѣдъ послѣднін; Мк вѣ: зѣ Вѣнецъ тернов-ый; Ин нѣ: г Петръ ѿсѣкаетъ оухо десное малхво.

Все перечисленные особенности вариативно представлены в суммах и пред-ставляют собой отступления от стандартного церковнославянского синтакси-са, которые находят некоторые аналогии в других переведенных Епифанием Славинецким с латыни текстах [Вернер 2024].

3. Отдельного комментария заслуживает сумма первой главы Евангелия от Матфея. В ее структуре есть два уникальных момента: подзаголовок текста *под-ложеніе* и обозначение раздела, начинающегося с первого стиха, словом *сѣ-ченіе*: Глава, а. Подложеніе. Сѣченіе. а. Іакъ іисъ есть мессіа спсѣ, по вѣщанію оцѣмъ бывъ. нѣ: ѿ хртовѣ рожденіи.

В отличие от печатных изданий, в НЗЕ сумма первой главы отсутствует, не обозначен и номер главы. Суммы второй главы вписаны в рукописи в не рассчи-танный на них межстрочный интервал; только начиная с третьей главы суммы пишутся последовательно после номера каждой главы. Очевидно, что необходи-мость дополнения НЗЕ суммами глав была принята писцом во внимание не сра-зу. Можно предполагать, что суммы переписывались из отдельного от основного текста списка, но сумма первой главы по какой-то причине не была внесена в рукопись или отсутствовала в первоначальном переводе Епифания.

Однако обозначение *сѣченіе* в печатном тексте первой суммы заставляет считать, что восполнен этот пропуск был самим Епифанием: лексема *сѣченіе* в значении «раздел, часть, глава» характерна для его идиолекта. Более того, возможно связать активное употребление этой лексемы Епифанием с 1650-ми годами: так, она постоянно встречается в переводе церковных канонов Кон-стантина Арменопула «Эпитомы» [Белякова 2023, 39–51], выполненном пер-воначально в 1653 г., вторично — в 1656 г. и сохранившемся во множестве спи-сков. Выбранный из канонов с толкованиями текст разделен на шесть тема-тических частей, каждая из которых обозначена словом *сѣченіе*. Эта лексема является этимологическим эквивалентом лат. *sectio* и греч. *τιμή* в источнике этого перевода — двуязычном греко-латинском франкфуртском издании Ле-венклава 1596 г. Такой перевод присутствует как в черновом корректурном списке Арменопула¹³, так и в списке, предположительно выполненным Евфи-мием Чудовским или каллиграфом чудовской школы¹⁴. Перевод греч. *τιμή* и лат. *sectio* как *сѣченіе* присутствует и в греко-славяно-латинском лексиконе Епифания Славинецкого¹⁵.

Подзаголовок *подложеніе* в начале суммы первой главы, имеющий значение «тезис, положение» или «объект», вероятно, был призван обозначить статус

¹³ РГБ, Унд. 40.

¹⁴ ГИМ, Син. 129, лл. 19, 30, 40об., 48, 51об., 67об.

¹⁵ НБ МГУ, Мур. 9Ві45, инв. 3503, л. 582.

сумм как кратких аннотаций последующего содержания главы. Лексема **подложєніє** в таком значении входит в активный тезаурус цсл. языка в начале XVIII в. [Алексеев 2013, 226–227], однако еще раньше она представлена в Лексиконе триязычном Епифания как поморфемное соответствие греч. ὑπόθεσις (в бесприставочном варианте **ложєніє** переводит греч. θέμα)¹⁶.

Таким образом, отдельно переведенные Епифанием суммы первой главы Евангелия от Матфея были включены в издание 1657 г., но не вошли в рукописный список НЗЕ, с которым работал Евфимий Чудовский в конце 1670-х годов. Следовательно, перевод всех евангельских сумм был выполнен не позже середины 1650-х годов. Возможно, что суммы были переведены Епифанием еще до завершения перевода НЗЕ как одна из частей паратекста, предназначенного для издания 1657 г.

4. Установлено, что суммы в Апостоле и Апокалипсисе НЗЕ были переведены Евфимием Чудовским с польского Нового Завета Я. Вуйка 1593 г. [Пентковская 2016]. Происхождение же евангельских сумм осталось открытым: их не удалось связать ни с одним из католических польских или латинских изданий, ни с рукописными новозаветными переводами, выполненными в ВКЛ.

Структура церковнославянских аргументов глав обнаруживает ориентацию на латиноязычные суммы печатных греческих изданий второй половины XVI в. История распространения и бытования латинских сумм евангельских глав в греческих текстах до сих пор не исследована: латинские суммы включались в греческие издания непоследовательно и несколько позже, чем аргументы стали полноправной частью библейского паратекста в переводах на европейские языки эпохи реформации.

Греческие краткие содержания евангельских глав (κεφάλαια) существенно отличаются от латинских: они представляют собой начинающиеся с περὶ («о том-то и том-то») заголовки, в отличие от латинских сумм предельно краткие и сообщающие лишь об общем содержании главы, без указания на ее тематические разделы и соответствующие им номера стихов. Такие греческие κεφάλαια включены в издания Нового Завета Жана Креспена, печатавшиеся в Цюрихе и Женеве в 1543, 1553, 1559 и 1566 гг. Однако уже в 1564 г. в Женеве Креспеном был издан греческий Новый Завет с латинскими суммами, обладающими несомненными преимуществами для читателя. Это издание, по свидетельству А. Покровского, имелось в библиотеке Евфимия Чудовского и еще в 1912 г. числилось среди иностранных книг БМСТ с пометой о принадлежности «монаху Евфимию» [Покровский 1912, 126]¹⁷.

Позднее латинские суммы включались также в латинские и греко-латинские новозаветные издания реформаторов. В 1567 г. в Женеве Франциск II Этьенн напечатал латинский Новый Завет с суммами, в 1575 г. Эсташ Виньон издал там же латинский Новый Завет в переводе Теодора Безы, также включавший суммы глав. В 1570 г. в Базеле вышло греко-латинское издание Нового Завета в переводе Эразма Роттердамского с включенными латиноязычными аргументами, которые располагались по центру страниц и относились к обеим версиям, греческой и латинской. В 1580 г. Анри II Этьенн опубликовал в Женеве Новый Завет по греческому, латинскому текстам и латинскому переводу Безы; все три параллельных текста были снабжены общими суммами глав на латыни.

¹⁶ НБ МГУ, Мур. 9Вi45, инв. 3503, л. 628об; Мур. 9Вi45, инв. 3504, л. 576.

¹⁷ К сожалению, в современных фондах БМСТ не удалось найти это издание.

4.1. Состав латинских сумм в разных греческих изданиях довольно стабилен¹⁸, исключение составляют лишь вариативные суммы первой главы Евангелия от Матфея:

Quòd Iesus sit Messias ille promissus servator patribus. 18. Christi nativitas (Женева, Жан Креспен 1564)¹⁹;

Iesu Christi genealogia et nativitas: qui est Messias ille promissus servator patribus (Женева, Анри II Этьенн 1580, греко-латинский текст с переводом Безы)²⁰;

Iesu Christi genealogia et nativitas (Женева, Эташ Виньон 1587, греческий текст с комментариями Исаака Казобона)²¹.

Кроме того, первая глава Евангелия от Матфея имела особенности и во всех упомянутых выше изданиях Жана Креспена с греческими κεφάλαια: в ней греческих сумм не было вовсе. Возможно, оба этих обстоятельства могли повлиять на то, что указание *подложениѣ* у Епифания не повторяется нигде больше, кроме сумм первой главы, следующих наиболее распространенному варианту латинского текста, отраженному в Новом Завете 1564 г. и многих других греческих изданиях второй половины XVI в.

4.2. В предисловии к НЗЕ говорится, что Епифаний Славинецкий перевел *съ книгъ греческихъ, самыхъ седмдесятны^x преведенїа, въ франкофѣртѣ печатаныхъ в дестъ лѣта. ах. и съ дрѣгї^x въ ЛОНДИИ печатаныхъ лѣта а. и иныа изданїа лѣта афпз*²². Возможно, что туманно названные «иные издания» 1587 г. — именно тот текст, на который теоретически и практически мог ориентироваться Славинецкий при переводе латинских сумм. В 1587 г. в Женеве блестящим знатоком греческого и латинского языков, филологом-эллинистом, лексикографом и издателем Анри II Этьенном [Доватур 1997] был издан греческий Новый Завет (*Novum Testamentum Graece cum Latinis capitum Evangeliorum summaria Graeca*) с пространным предисловием Анри Этьенна, специально посвященным различным типам деления Нового Завета на главы и версиям аннотаций глав²³.

Вначале в этом предисловии дана информация об Аммониевых главах и о канонах Евсевия Кессарийского, позволяющих соотнести параллельные места четырех Евангелий. Приведена миниатюрная таблица с канонами, традиционно оформленная в виде аркад, и даны подробные объяснения, как ею пользоваться. Далее Анри Этьенн пространно рассказывает о рукописной традиции названий греческих глав по александрийской системе (68 глав

¹⁸ Латинские суммы в протестантских изданиях вне греческих текстов демонстрируют существенные отличия: так, абсолютно независимыми от рассматриваемой традиции являются суммы в новозаветном переводе Себастьяна Кастеллиона, изданном в Базеле в 1572 г. В базельском издании Нового Завета 1570 г. в переводе Теодора Безы с комментариями лютеранина Матфея Флация греко-латинский текст снабжен сразу двумя типами латинских сумм: «традиционными» и идентичными суммам в переводе Кастеллиона.

¹⁹ ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΑΡΑΝΤΑ. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ κατὰ Ματθαῖον. κατὰ Λουκᾶν. κατὰ Μάρκον. κατὰ Ἰωάννην ... [Genève]: ΠΑΡΑ ΙΩΑΝΝΗ ΤΩ ΚΡΙΣΤΙΝΩ, 1564.

²⁰ Jesu Christi D.N. Novum Testamentum, Gr. et Lat Theodoro Beza interprete. Additae sunt ab eodem summae breves doctrinae unoquoque Evangeliorum et Actorum loco comprehensae. Item, Methodi Apostolicarum epistolarum brevis explicatio. [Genève]: [Henri II Estienne], 1580.

²¹ Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ. Novum Testamentum. Obscuriorum vocum et quorundam loquendi generum accuratas partim suas partim aliorum interpretationes margini adscripsit Henricus Stephanus. Cum magna accessione in hac posteriori editione [Genève]: [Henri II Estienne], 1587.

²² РГБ, Унд. 1291, л. 5.

²³ Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ. Novum Testamentum. Obscuriorum vocum et quorundam loquendi generum accuratas partim suas partim aliorum interpretationes margini adscripsit Henricus Stephanus. Cum magna accessione in hac posteriori editione [Genève]: [Henri II Estienne], 1587.

Евангелия от Матфея, 48 глав Евангелия от Марка, 83 главы Евангелия от Луки, 18 глав Евангелия от Иоанна). Он отмечает, что эти традиционные краткие названия (τίτλοι), начинавшиеся с *περί*, в греческих рукописях часто сопровождалась схолиями на полях, излагающими содержание главы. Поскольку схолии вариативны и не лишены пропусков и недочетов, Анри Этьенн предлагает свою версию. В самом начале издания он списком приводит κεφάλαια, т.е. заголовки всех греческих глав всех четырех евангелий. После каждого заголовка он указывает, в какой латинской главе начинается каждая греческая глава (κεφάλαιον) и целиком приводит ее начальный стих, а далее воспроизводит рукописную греческую версию краткого содержания и свою альтернативу ей.

Подробное изложение истории греческих евангельских сумм в латинском предисловии Анри Этьенна наглядно демонстрирует, во-первых, что суммы глав — это довольно вариативный и субъективный элемент паратекста, допускающий авторские изменения, а во-вторых, что латинские суммы, более подробные и информативные, чем греческие, а главное, соответствующие принятому еще в XIII в. разделению Нового Завета на главы²⁴, предпочтительнее: непосредственно перед каждой главой Анри Этьенн размещает латинские суммы, подобно всем прочим греческим изданиям с середины XVI в. По-видимому, Епифаний руководствовался теми же соображениями: с одной стороны, он следует обозначению стихов и содержанию латинских сумм, с другой — переводит их не дословно, но в общем и целом воспроизводя их структуру, модифицирует текст, добавляя номера стихов или объединяя несколько стихов из латинского аргумента. При этом список сумм Епифания, ориентированных на латинский образец, в издании 1657 г. (и в последующих изданиях служебных Четвероевангелий) размещен перед списком традиционных греческих названий александрийских глав.

5. В отличие от дословно переведенных Евфимием с польского аргументов к Апостолу и Апокалипсису в Новом Завете 1670–1680-х годов, суммы Епифания представляют собой переработку латиноязычного образца. Ниже приведем некоторые примеры, в которых изменения минимальны: в Мф 28 добавлен стих 12 (**Ажа старцѡвъ**), отсутствующий в латинском тексте, в Лк 7 также есть дополнительный стих 33 (**Пища ѡаннова**), в Мк 4 пропущен стих 18 (Spinae), но добавлен отсутствующий в латинском варианте стих 37 (**Бѣра вѣтрѣннаа велѣа**). Все остальные стихи совпадают:

Мф 28: **а:** Жены зрѣтъ грѡвъ ѡсовъ. **в:** Аггль. **ѡ:** Ісѣзъ ѡвивыйсѣ женамъ. **в:** Ажа старцѡвъ. **и:** Посылаютсѣ оученицы проповѣдати.

1. Mulieres sepulchrum adeunt. 2. Angelus. 8. Christus conspicitur a mulieribus. 18. Mittit Apostolos ad praedicandum.

Лк 7: **а:** Равъ стоначалника. **ѡ:** Вѣра стоначалника. **а:** Сѣнь единокродный вдовы в наинѣ, воста. **и:** Посылаетъ ѡваннъ два оучѣнка ко хртѣ. **кд:** Свидѣтельство ісѡво ѡ ѡваннѣ. **лг:** Пища ѡаннова. **лз:** Жена грѣшнаа слезами ѡмочаетъ нозѣ ісѡвъ.

1. De servo Centurionis. 9. Fides Centurionis. 11. Filius viduae suscitatur in Nain. 18. Iohannes mittit discipulos suos ad Christum. 33. Eiusdem peculiaris victus ratio. 37. Peccatrix rigat pedes Iesu.

²⁴ Современное деление библейского текста на главы приписывается епископу Кентерберийскому Стефану Лэнгтону (†1228) и кардиналу Гуго де Сент-Шеру (†1263). Примененное к Вульгате, это деление затем было распространено на еврейский и греческий текст.

Мк 4: Г: Притча сѣющаго. Д: И ино сказаніе еѡ. Ка: Свѣтильникъ. Кс: Сѣмѡ
верженое на землю. Ла: зерно горчично. Лз: Бѣра вѣтренаѡ велѡ. Ли:
Иисъ спѡ въ кораблѣ.

4. Parabola seminantis. 14. Eiusdem expositio. 18. Spinae. 21. Lucerna. 26.
Sementis iacta in terram. 31. Granum sinapis. 38. Dormit Christus in puppi.

В иных случаях, напротив, совпадения с латинским текстом присутствуют лишь в единичных стихах. Так, в Ин 5 совпадают лишь номера стихов 2, 5, 10, 19, которые переданы очень свободно; пропущен стих 17, добавлены стихи 43, 49.

Ин 5: Б: Купѣль виѡсѡда. Ё: Чѡвѣка тридесѡтъ осми лѣтъ немощнаго ис-
цѣляетъ иисъ въ сѡбѡтѣ. Г: Иден ѡбѡлгающѡѡ ѡбѡнчаѣтъ иисъ.
Ж: Бжѣство свое ѡутверждаетъ многими знаменїи. Мс: И мѡѡсѡево
свидѣтельство. Лг: Иѡаннѣ, свѣтильникъ горѡй, и свѣтай. Лѡ: Въ пи-
санїихъ жизнь вѣчнѡю имамѡ.

2. Christus ad piscinam decumbentem. 5. Sanat in Sabbatho. 10. Phariseos
praecipiti iudicio factum suum calumniantes. 17. Autoritate Patris sui
convincit. 19, 20. Divinam suam virtutem multis argumentis. 45. Mosis
etiam testimonio comprobat.

5.1. В приведенных выше суммах Ин 5 изменен и способ нумерации стихов: отсылка к стиху 10 в латинском тексте заменена в славянской версии на стихи 10 – 17. Подобная группировка нескольких стихов не единожды встречается в суммах Епифания. В двух случаях она отвечает такому же указанию на диапазон стихов в латинском варианте: Лк 9 ж: Ж: Слава чѡвѣкѡвъ ѡ Иисѣ – 7 et 19 *Opinio vulgi de Christo*, Мф 13 а: Лд: Чесѡ ради в притчахъ глѡше иисъ – 11 et 34 *Cur in parabolis loquutus Christus*. Остальные обозначенные Епифанием группы стихов не находят прямых соответствий в латинских суммах.

Эти указания связаны с привычным для славянских книжников делением текста на зачала: один или оба граничных стиха диапазонов совпадают с рамками зачал. Так, в Ин 5 на стихе 17 проходит раздел между 14-м зачалом, начинающим главу 5, и 15-м. В Ин 1 не соотносится со структурой латинских сумм отсылка Кѡ: Лс: Агнецъ вжїи, точно соответствующая границам зачала 3. В Мф 23 также не имеет латинского соответствия указание Г: до Лг: Видѡ ли-
цѡмѡѡ фарисѡвъ, где стих 33 начинается зачалом 94. Еще в двух случаях обозначение диапазона стихов является чисто смысловым и не находит поддержки ни в латинском тексте, ни в традиционных евангельских зачалах: Ин 7 в: Ёи Раз-
личныѡ ѡ немѣ славы – 12 *Varia de illo sunt vulgi iudicia*; Ин 18 ж: Ке Петрово
ѡверженїе (в латинском тексте нет соответствия, при этом предыдущая и по-
следующая отсылки к стихам 13 и 22 воспроизведены Епифанием).

5.2. Суммы Епифания стилистически не единообразны: часть переведена номинативными конструкциями, часть предикативными; зачастую в суммах одной главы представлены оба способа, ср. их чередование в сумме 6 главы Евангелия от Матфея:

Мф 6: а: Милостына. Ё: Молитсѡ. Д: Уставѡати братѣ. Ёи: Постѣ. Ж: Со-
кровищѡвѡати. Кд: Бгѣ, и маммѡна. Лг: Подѡбаѣтъ искати первѣе
цѡтва вжїѡ, и правды егѡ.

1. Eleemosyna. 5. Oratio. 14. Condonandum fratri. 16. Ieiunium. 19. The-
sauri. 20. Pauperibus subueniendum. 24. Deus et divitiae. 25. Sollicitudo de
victu et vestitu tollenda. 33. Regnum Dei, et eius iustitia.

Выбор между именными или глагольными конструкциями часто не зави-
сит от синтаксиса латинских сумм – номинативным суммам Епифания могут

²⁷ Перевод Епифания не дословен, потому сочетание инфинитива с **подобаеѣтъ** возможно и безотносительно герундива, а последний, в свою очередь, может передаваться инфинитивом: Мф 5:4г: **Подобаеѣтъ** **искати** **перѣѣ црѣва бжїа**, и **правды егѡ** – 6:33. Regnum Dei, et eius iustitia; Мф 5:а: **Не сѣдѣти** **ближнягѡ** – 7:1. Non iudicandum de proximo; Мф 5:5: **Не давати** **сѣаа псѡмѡ** – 7:6. Non dandum sanctum canibus; Мф 5:ѣ: **Подобаеѣтъ** **внимати Ѡлапѣророкѡвѣ** – 7:15. Pseudoprophetae; Мф 5:ї: **Ѡ** **кїнѡ** **подобаеѣтъ** **боѡтсѣа**, и **не боѡтсѣа** – 10:28. Timor.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

БМСТ – Библиотека Московской Синодальной типографии
 ГИМ – Государственный исторический музей
 МБ – Московская Библия 1663 г.
 НБ МГУ – Научная библиотека МГУ им. М.В. Ломоносова
 НЗЕ – Новый Завет в переводе Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского
 РБО – Российское библейское общество
 РГБ – Российская государственная библиотека

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

Библия – Москва: Печатный двор, 12 декабря 1663 [7172].
 ГИМ, Син. греч. 472 – Новый Завет (Евангелия, Деяния и Послания апостольские, Апокалипсис) в переводе Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского. Посл. треть XVII в.
 ГИМ, Син. греч. 473 – Евангелия, Деяния апостольские в переводе Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского. Посл. треть XVII в.
 ГИМ, Син. 129 – Константин Арменупол. Сокращение церковных правил и изложение гражданских законов Льва, Константина и др. 1677 г.
 ГИМ, Син. 718 – Толкование Феофилакта Болгарского на первое послание к Римлянам и первое послание к Коринфянам ап. Павла. XVII в.
 НБ МГУ, Мур 9Вi45, инв. 3503 и 3504 – Лексикон греко-славяно-латинский Епифания Славинецкого, XVIII в.
 РГБ, Унд. 1291 – Четвероевангелие в переводе Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского. Перв. треть XVIII в.
 Четвероевангелие – Москва: Печатный двор, 29 августа 1657 [7165].
 Jesu Christi D.N. Novum Testamentum, Gr. et Lat Theodoro Beza interprete. Additae sunt ab eodem summae breves doctrinae unoquoque Evangeliorum et Actorum loco comprehensae. Item, Methodi Apostolicarum epistolarum brevis explicatio. [Genève]: [Henri II Estienne], 1580.
 Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ. Novum Testamentum. Obscuriorum vocum et quorundam loquendi generum accuratas partim suas partim aliorum interpretationes margini adscripsit Henricus Stephanus. Cum magna accessione in hac posteriori editione [Genève]: [Henri II Estienne], 1587.
 ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΑΡΑΝΤΑ. ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ κατὰ Μᾶτθαῖον. κατὰ Λυκᾶν. κατὰ Μάρκον. κατὰ Ἰωάννην ... [Genève]: ΠΑΡΑ ΙΩΑΝΝΗ ΤΩ ΚΡΙΣΤΙΝΩ, 1564.
 ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ ΑΡΑΝΤΑ. Novi Testamenti libri omnes recens nunc editi, cum notis Isaacii Casauboni. Adiecta sunt variae lectiones omnes: cum diligenti similium locorum collatione. [Genève]: apud Eustathium Vignon, 1587.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Алексеев А.А., ред. Словарь русского языка XVIII века. Вып. 20 (Планета – Подняться). СПб.: Наука, 2013. 246 с.
- Белякова Е.В. К вопросу о переводе «Арменупула» на славянский язык в XVII в. // Переводчики и переводы в России до начала XVIII столетия. Материалы 12 международной конференции «Комплексный подход в изучении Древней Руси» 11–15 сентября 2023 г. Вып. 3. М.: Институт российской истории Российской академии наук, 2023. С. 39–51.
- Вернер И.В. К вопросу о европейских источниках перевода Нового Завета Епифания Славинецкого и Евфимия Чудовского (1670–1680-е гг.): греческие рукописи и печатные издания // Slověne. 2023. Т. 12. № 2. С. 97–126. DOI: 10.31168/2305-6754.2023.2.06
- Вернер И.В. К вопросу об авторстве церковнославянского перевода предисловия к Франкфуртской Библии 1597 г. и его судьбе в полемической литературе рубежа XVII–XVIII вв. // Славянский альманах. 2024. DOI: С. 102–131.
- Горский А.В., Невоструев К.И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 2. Ч. 1. М.: Синодальная типография, 1857. 201 с.
- Гусева А.А. Свод русских книг кирилловской печати XVIII века типографий Москвы и Санкт-Петербурга и универсальная методика их идентификации. М.: Индрик, 2010. 1251 с.
- Гусева А.А. Каталог изданий кирилловской печати 1801–1918 гг. из собрания НИО редких книг (Музея книги) Российской государственной библиотеки. Т. 1. М.: Индрик, 2021. 462 с.

- Доватур А.И. Этьенны (Семья филологов-издателей во Франции XVI в.) // Древний мир и мы: классическое наследие в Европе и России. Вып. 1. СПб.: Алетейя, 1997. С. 70–79.
- Запаско Я.П., Ісаєвич Я.Д. Пам'ятки книжкового мистецтва. Каталог стродруків, виданих на Україні. Кн. 2, ч. 1 (1701–1764). Львів: Видавництво при Львівському університеті, 1984. 131 с.
- Краевский А.Г. Экстралингвистические факторы в нормализации языка и текста славянской Библии. // Вопросы культуры речи. Т. 10 / отв. ред. А.Д. Шмелев. М.: АСТ-Пресс Книга, 2010. С. 403–407.
- Николаева Н.Г. Индивидуальное начало в переводческом творчестве Епифания Славинецкого // Ученые записки Казанского университета. Гуманитарные науки. 2014. Т. 156. Кн. 5. С. 30–39.
- Пентковская Т.В. Новый Завет в переводе книжного круга Епифания Славинецкого и польская переводческая традиция XVI в.: перевод аргументов к Апостолу // Русский язык в научном освещении. 2016. № 1(31). С. 182–226.
- Пентковская Т.В. Толкования на послания апостола Павла в переводе Епифания Славинецкого как источник Нового Завета последней четверти XVII в., Вестник Московского университета. Сер. 9: Филология. 2017. № 2. С. 27–52.
- Подтергеря И.А. Паратексты Острожской Библии: к лингвистической интерпретации // Острожская Библия и развитие библейской традиции у славян: коллективная монография / под ред. Е.А. Кузьминовой. М.: МАКС Пресс, 2022. С. 41–75.
- Покровский А. Библиотека Московской Синодальной типографии, Ч. 2. Печатные книги. Вып. 2. Иностранные книги XVI в. (1539–1570). Описал Алексей Покровский. М.: Синодальная типография, 1912. 192 с.
- Полное собрание законов Российской империи. [Собрание 1-е. С 1649 по 12 декабря 1825 г.]. Т. 6: 1720–1722: [№ 3480–4136]. СПб.: Типография 2-го Отделения Собственного Е.И.В. канцелярии, 1830. 815 с.
- Пыпин А.И. Российское библейское общество. 1812–1826. I. Основание общества и внешняя деятельность его до удаления кн. А.Н. Голицына // Вестник Европы. Кн. 8. Август 1868. С. 639–716.
- De Bruyne D. *Sommaires, Divisions et Rubriques de la Bible Latine*. Namur, 1914. 601 p.
- Horbury E. The Bible Abbreviated: Summaries in Early Modern English Bibles // Harvard Theological Review. 2019. 112/2. Pp. 235–260.
- Ostapczuk J., Dzierżanowska B. Early Printed Editions of Cyrillic Liturgical Tetraevangelia. A Catalogue // Rocznik Teologiczny. 2023. LXV. Z. 3. Pp. 465–512. DOI: 10.36124/rt.2023.18
- Ostapczuk J., Wysoczański W., Maciuszko J. T., Tofiluk J. Краткие жития евангелистов в кириллических старопечатных евангелиях тетр и их происхождение (Short Lives of Evangelists in Early Cyrillic Printed Liturgical Tetraevangelions) // Konštantínove listy. 2020. V. 13/1. Pp. 126–143. DOI: 10.17846/CL.2020.13.1.126–143.
- Voleková K., Svobodová A. (ed.). *Staročeské biblické předmluvy*. Praha: Scriptorium, 2019. 623 p.

Рукопись поступила в редакцию 16.09.2024

Рукопись принята к печати 01.10.2024

REFERENCES

- Aleksejev A.A. (ed). *Slovar' russkogo iazyka XVIII veka*. Vyp. 20 (*Planeta – Podniet'sia*). St. Petersburg, Nauka Publ., 2013, 246 p. (In Russ.)
- Belikova Je.V. K voprosu o perevode «Armenopula» na slavianskii iazyk v XVII v. *Perevodchiki i perevody v Rossii do nachala XVIII stoletia. Materialy 12 mezhdunarodnoi konferentsii «Kompleksnyi podkhod v izuchenii Drevnei Rusi» 11–15 sentiabria 2023 g.*, vyp. 3. Moscow, Institut rossiiskoi istorii Rossiiskoi akademii nauk Publ., 2023, pp. 39–51. (In Russ.)
- De Bruyne D. *Sommaires, Divisions et Rubriques de la Bible Latine*. Namur, 1914, 601 p.
- Dovatur A.I. Et'jenny (*Sem'ia filologov-izdatelei vo Frantsii XVI v.*) *Drevnii mir i my: klassicheskoe nasledie v Jevrope i Rossii*, vyp. 1. St. Petersburg, Aleteia Publ., 1997, pp. 70–79. (In Russ.)
- Gorskii A.V., Nevostruev K.I. *Opisanije slavianskikh rukopisei Moskovskoi Sinodal'noi biblioteki*, otđ. 2, ch. 1. Moscow, Sinodal'naia tipografiia Publ., 1857, 201 p. (In Russ.)
- Guseva A.A. *Svod russkikh knig kirillovskoi pečati XVIII veka tipografii Moskvy i Sankt-Peterburga i universal'naia metodika ikh identifikatsii*. Moscow, Indrik Publ., 2010, 1251 p. (In Russ.)
- Guseva A.A. *Katalog izdanií kirillovskoi pečati 1801–1918 gg. iz sobraniia NIO redkikh knig (Muzeia knigi) Rossiiskoi gosudarstvennoi biblioteki*, t. 1. Moscow, Indrik Publ., 2021, 462 p. (In Russ.)

- Horbury E. The Bible Abbreviated: Summaries in Early Modern English Bibles. *Harvard Theological Review*, 2019, 112/2, pp. 235–260.
- Kravetskii A.G. Ekstralingvističeskie faktory v normalizatsii iazyka i teksta slavianskoi Biblii. *Voprosy kul'tury rechi*, t. 10, otv. red. A.D. Shmelev. Moscow, AST-Press Kniga Publ., 2010, pp. 403–407. (In Russ.)
- Nikolajeva N.G. Individual'noje nachalo v perevodčeskom tvorchestve Jepifaniiia Slavinetskogo. *Uchenyje zapiski Kazanskogo universiteta. Gumanitarnye nauki*, 2014, t. 156, kn. 5, pp. 30–39. (In Russ.)
- Ostapczuk J., Dzierżanowska B. Early Printed Editions of Cyrillic Liturgical Tetraevangelia. A Catalogue. *Rocznik Teologiczny*, 2023, LXV, z. 3, pp. 465–512. DOI: 10.36124/rt.2023.18
- Ostapczuk J., Wysoczański W., Maciuszko J.T., Tofiluk J. Kratkie zhitiya evangelistov v kirillicheskich staropechatnykh evangeliyakh tetr i ikh proiskhozhdenie (Short Lives of Evangelists in Early Cyrillic Printed Liturgical Tetraevangelions). *Konstantínove listy*, 2020, 13/1, pp. 126–143. DOI: 10.17846/CL.2020.13.1.126–143.
- Pentkovskaia T.V. Novyi Zavet v perevode knižnogo kruga Jepifaniiia Slavinetskogo i pol'skaia perevodčeskaia traditsiia XVI v.: perevod argumentov k Apostolu. *Russkii iazyk v nauchnom osveshchenii*, 2016, no. 1(31), pp. 182–226. (In Russ.)
- Pentkovskaia T.V. Tolkovaniia na poslaniia apostola Pavla v perevode Jepifaniiia Slavinetskogo kak istochnik Novogo Zaveta poslednei chetverti XVII v., *Vestnik Moskovskogo universiteta, ser. 9: Filologiya*, 2017, no. 2, pp. 27–52. (In Russ.)
- Podtergera I.A. Parateksty Ostrozhskei Biblii: k lingvističeskei interpretatsii. *Ostrozhskaia Bibliia i razvitije bibleiskoi traditsii u slavian: kollektivnaia monografiia*, pod red. Je.A. Kuz'minovi. Moscow, MAKSS Press Publ., 2022, pp. 41–75. (In Russ.)
- Pokrovskii A. *Biblioteka Moskovskoi Sinodal'noi tipografii, Ch. 2. Pечатnye knigi. Vyp. 2. Inostrannye knigi XVI v. (1539–1570). Opisal Aleksei Pokrovskii*. Moscow, Sinodal'naia tipografiia Publ., 1912, 192 p. (In Russ.)
- Polnoje sobranie zakonov Rossiiskoi imperii. [Sobranie 1-je. S 1649 po 12 dekabria 1825 g.], t. 6: 1720–1722: [no. 3480–4136]*. St Petersburg, Tipografiia 2-go Otdeleniia Sobstvennogo Je.I.V. kantseliarii Publ., 1830, 815 p. (In Russ.)
- Pypin A.I. Rossiiskoje bibleiskoje obshchestvo. 1812–1826. I. Osnovaniye obshchestva i vneshniaia deiatel'nost' jego do udaleniia kn. A.N. Golitsyna. *Vestnik Jevropy*, kn. 8, avgust 1868, pp. 639–716. (In Russ.)
- Verner I.V. K voprosu o jevropeiskikh istochnikakh perevoda Novogo Zaveta Jepifaniiia Slavinetskogo i Jevfimiia Chudovskogo (1670–1680-je gg.): grecheskie rukopisi i pečatnye izdaniia. *Slověne*, 2023, no. 12 (2), pp. 97–126. DOI: 10.31168/2305-6754.2023.2.06 (In Russ.)
- Verner I.V. K voprosu ob avtorstve tserkovnoslavianskogo perevoda predislavii k Frankfurtskoi Biblii 1597 g. i jeho sud'be v polemicheskoi literature rubezha XVII–XVIII vv. *Slavianskii al'manakh*, 2024, no. 3–4, pp. 102–131 DOI: (In Russ.)
- Voleková K., Svobodová A. (ed.). *Staročeské biblické předmluvy*. Praha, Scriptorium Publ., 2019, 623 p.
- Zapasko Ia.P., Isaevych Ia.D. *Pam'iatky knyzhkovoho mystetstva. Kataloh strodrukiv, vydanykh na Ukraini*, kn. 2, ch. 1 (1701–1764). L'viv: Vydavnytstvo pry L'viv's'komu universyteti Publ., 1984, 131 p. (In Ukr.)

Received on 16.09.2024

Accepted on 01.10.2024

Информация об авторе:

Вернер Инна Вениаминовна
кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник
Институт славяноведения
Российской академии наук
г. Москва, Российская Федерация
ORCID: 0000-0002-8385-3599
E-mail: inna.verner@mail.ru

Information about the author:

Inna V. Verner
PhD (Philology),
Senior Research Fellow
Institute of Slavic Studies,
Russian Academy of Sciences
Moscow, Russian Federation
ORCID: 0000-0002-8385-3599
E-mail: inna.verner@mail.ru